

¿Cuál es el propósito de un coro de iglesia?

What is the purpose of a church choir?

Kate Keefe, 27 de septiembre de 2019

Traducción: Javier Ruiz, 8 de octubre de 2019

Presentación

Con mucho interés leo habitualmente los comentarios que hace *Kate Keefe*¹ sobre música litúrgica en su blog.² Hace unos días leí la última de sus entradas,³ titulada “*¿Cuál es el propósito de un coro de iglesia?*”.⁴ Su lectura me aportó tantos valiosos puntos de vista que he querido tomar el tiempo necesario para reproducir en este documento, con su permiso, sus opiniones, y traducirlas al castellano para que llegue a una comunidad más amplia de animadores litúrgicos y músicos de iglesia.

Para que los posibles errores en la traducción de sus palabras queden al descubierto, y sean achacables a un servidor, y no a la autora del blog, he optado por escribir el texto en dos columnas: a un lado, el texto original tal y como aparece en el blog citado,³ en inglés, y el texto traducido al español al otro lado, y en paralelo.

Javier Ruiz

¹ Kate Keefe se presenta a sí misma en su sitio web como compositora de música para salmos responsoriales, aclamaciones al Evangelio y Misas para comunidades católicas de habla inglesa de todo el mundo, usando el leccionario local para el Reino Unido, Irlanda, Canadá, Australia, Nueva Zelanda, los Estados Unidos de América y las Filipinas. Sus composiciones son sencillas, pero melodiosas, y su producción es más que prolífica, como puede verse en su sitio web (<https://www.musicformass.co.uk>). Escribe también en un blog sus opiniones sobre música litúrgica.²

² <https://www.musicformass.blog>

³ <https://www.musicformass.blog/2019/09/27/what-is-the-purpose-of-a-church-choir/>

⁴ Las traducciones en este documento son siempre mías.

What is the purpose of a church choir?

Speaking as a choir member ...

I've been a member of at least one choir, off and on, ever since I was at school, and the first 'outside school' choir I joined was a church one. I love singing in a choir. I have joined the church choir in most of the places we have lived for any length of time. I even met my husband in a church choir (and that's where he learned to play the guitar). I am not being nasty about church choirs.

¿Cuál es el propósito de un coro de iglesia?

Hablando como un miembro de coro ...

He sido miembro de al menos un coro, entrando y saliendo, desde que estaba en el colegio, y el primer coro 'fuera de la escuela' al que me uní fue uno de iglesia. Me encanta cantar en coro. Me he unido al coro de la iglesia en la mayor parte de lugares en los que he vivido durante algún tiempo. Incluso conocí a mi esposo en un coro de iglesia (en el cual aprendió a tocar la guitarra). No estoy siendo desagradecida con los coros de iglesia.



*One day I'll get him to move on to a theorbo ...
Un día haré que él cambie a la tiorba ...*

This summer on our travels we got to see more different churches than usual for Sunday Masses, and I found myself thinking about church choirs and what they are actually for. My first ever blog was about [why we have music at all in church](#), but now I'm thinking about how we do it.

Este verano, durante nuestros viajes, visitamos más iglesias de lo normal para las Misas de los domingos, y me encontré a mí misma pensando sobre los coros de iglesia y acerca de para qué son realmente. Mi primera entrada del blog trataba sobre [por qué de hecho tenemos música en la iglesia](#), pero ahora estoy pensando acerca de cómo lo hacemos.

Differences between choir and church choir

I would distinguish very carefully between a church choir and a choir. Choirs learn to sing something exactly and beautifully, by doing a lot of practice. They sing different sorts of music, and often outside any context except that of a concert. Their reason for existence is to perform the music. Church choirs on the other hand lead the people at an event (usually a religious celebration) so that those people can take part confidently in the event itself. The church choir may sing during a time when the congregation is doing something else (e.g. handling the collection, lining up for Communion), but it is not there to replace the effort of the congregation but to enable and enhance it. Mass is not a concert, and music should never be an excuse to stop people joining in. I was delighted to discover that [the Pope made the same point](#) last year.

Diferencias entre un coro y un coro de iglesia

Yo distinguiría muy cuidadosamente entre un coro de iglesia y un coro. Los coros aprenden a cantar algo de forma exacta y bonita, a través de la práctica. Cantan distintas clases de música, y frecuentemente fuera de cualquier contexto excepto el de un concierto. Su razón de existir es interpretar música. Los coros de iglesia por otro lado conducen a la gente en un acontecimiento (normalmente una celebración religiosa) de forma que esas personas puedan participar con confianza en el propio evento. El coro de iglesia puede cantar mientras la asamblea hace otra cosa (e.g. durante la colecta, mientras aguarda en la cola para la Comunión), pero no está allí para reemplazar el esfuerzo de la comunidad, sino para capacitarla y mejorarla. La Misa no es un concierto, y la música nunca debería ser una excusa que impidiera a la gente unirse. Me entantó descubrir que [el Papa hizo la misma reflexión](#) el año pasado.



*too much discipline here for a real congregation
demasiada disciplina aquí para una comunidad real*

What a choir can do

Deciding to concentrate on a choir instead of getting the people to sing is an easy trap for church musicians to fall into, because most musicians, even the non-professionals, are thinking all the time about how they can make the performance better, to do a better job at bringing the music to life, making it flower. Using a choir instead of the congregation is a short cut.

Lo que un coro puede hacer

Decidir concentrarse en un coro en lugar de hacer que la gente cante es una fácil trampa en la que los músicos de iglesia pueden caer, porque la mayor parte de los músicos, incluso los no profesionales, piensan todo el tiempo en cómo pueden hacer una mejor interpretación, en cómo hacer un mejor trabajo para traer la música a la vida, para hacerla florecer. Usar un coro en lugar de la asamblea es un atajo.



*a rare picture of a mixed choir
una extraña imagen de un coro mixto*

It's quite difficult to find early pictures of choirs singing, because there are really only a few stock options, and in some ways it's a relatively modern idea. One version is the group of monks singing in community, and this is still the only model of church music which pleases some people. Another is the single singer, often with instrument: the minstrel or the troubadour model originally, like the singer-songwriter of today. We've all come across

Es bastante difícil encontrar imágenes antiguas de coros cantando, porque realmente sólo hay unas pocas opciones, y de alguna forma se trata de una idea relativamente moderna. Una versión es el grupo de monjes cantando en comunidad, y éste es aún el único modelo de música de iglesia que agrada a algunas personas. Otro es el cantante solista, frecuentemente con instrumento: el juglar o el modelo original de trovador, como

people like this singing at Mass, and it doesn't work as a community effort.

Don't leave it to the professionals

When we're talking about Sunday Mass, we're not talking about a congregation made up entirely of musicians. Obviously any church on a Sunday is going to contain people who don't know the music, who can't sing in tune, who just want it to be over, who don't feel like joining in, who can't sing because the last time they sang that hymn was at a funeral, and the loss is still raw (and that's even before you look at the congregation as well as the clergy).

⁵ En el mundo anglosajón, un himno -*hymn*- es un canto religioso; es lo que nosotros simplemente llamamos un canto en el contexto de una celebración litúrgica.

Children can (will?) be restless and babies noisy (one old priest I knew always called that the 'chorus of angels'). People *will* take breaths in the middle of words; they will sing passing notes that aren't there in the text; they know a different version of the tune (or the words -I often sing the wrong words in an older hymn because the text has been subtly altered and I'm singing from memory). Often they don't have a very big repertoire of hymns, so if you want to extend it, you will need to do it gently and encourage them. As soon as they feel uncomfortable, they will simply stop singing. They

el cantautor de hoy. Todos nosotros nos hemos encontrado alguna vez con gente así cantando en la Misa, lo que no funciona como esfuerzo comunitario.

No lo pongas en manos de profesionales

Cuando hablamos de la Misa dominical, no estamos hablando de una asamblea formada completamente por músicos. Obviamente, en cualquier iglesia en un domingo cualquiera va a haber gente que no conoce la música, que no canta afinado, que está esperando que termine, que no quiere unirse, que no puede cantar porque la última vez que cantaron ese himno⁵ fue en un funeral, y la pérdida es todavía dura (esto mirando al clero únicamente, antes de fijarnos en la comunidad).

Los niños pueden estar (¿estarán?) inquietos y los bebés harán ruido (un viejo sacerdote que conocí siempre los llamaba el 'coro de los ángeles'). La gente respirará en medio de una palabra; cantará notas de paso que no aparecen en el texto; conocerán una versión diferente de la melodía (o de las palabras -yo frecuentemente canto palabras equivocadas en un antiguo himno porque el texto ha sido alterado sutilmente y canto de memoria). Frecuentemente no tienen un gran repertorio de himnos, de forma que si quieres aumentarlo, necesitarás hacerlo con cuidado

are frightened of getting something wrong and other people noticing, with a fear totally out of proportion to the likelihood of that happening.

So the music produced by a congregation is less polished and accomplished, but it's their music, and they're not doing it for any other audience than God. I suspect at Mass on Sundays he'd rather hear them than a choir singing alone, - just as you'd be disappointed if you went to your child's school play and they had outsourced the singing to professionals.

y animándolos. Tan pronto como se sientan incómodos, simplemente dejarán de cantar. Tienen miedo de equivocarse y que otras personas se den cuenta, con un miedo totalmente desproporcionado a la probabilidad de que eso ocurra.

Por tanto, la música interpretada por una asamblea es menos pulida y lograda, pero es su música, y no lo están haciendo para ninguna otra audiencia que Dios. Sospecho que él prefiere escucharles en la Misa dominical más que a un coro cantando sólo, -igual que tú te decepcionarías si fueras a la función del colegio de tus hijos y hubieran subcontratado el canto a profesionales.



*... even if they came with a great set of instruments
... incluso si vinieron con un gran conjunto de instrumentos*

Sing a new song

Having discussed the possible drawbacks of congregational singing, it's only fair to say that it's great to hear how well a congregation can sing if you give it the chance. This is why we stress 'singable' (awful word) as the point of the music on the [website](#), and why I try to give all my church music tunes

Canta una nueva canción

Habiendo discutido ya los posibles inconvenientes del canto de la asamblea, es justo decir que es extraordinario escuchar lo bien que una asamblea puede llegar a cantar si se le da la oportunidad. Éste es el motivo por el que enfatizamos 'cantable' (horrorosa palabra) como lo distintivo de la música en nuestro

which are easy to pick up. Good unison is much more likely than bad harmony to allow people to feel secure enough to join in. If your congregation consists of the same people singing the same words every day, you can decide to sing in Latin or anything else, but for most Anglophone people at church on a Sunday, it needs to be English. If your congregation is, remarkably, exactly the same people turning up every week and they know the words, you can get them to sing chant; but for most congregations, chant will put them off, and they will leave the singing to the choir (and if you want to do chant well, weekly rehearsals are not usually enough). Tunes were invented after chant, for a reason: they are easier for non-monks to pick up and join in.

[sitio web](#), y por qué intento dar a toda mi música de iglesia melodías fáciles de aprender. Es mucho más probable que la gente se sienta lo suficientemente segura como para unirse a la asamblea con un buen unísono que con una mala armonía. Si tu asamblea está formada por la misma gente que canta las mismas palabras todos los días, puedes decidir cantar en Latín o en otra lengua, pero para la mayor parte de los angloparlantes que van a la iglesia un domingo, se necesita que sea en inglés. Si tu comunidad está formada por las mismas personas todas las semanas, algo extraordinario, y saben la letra, puedes hacer que canten cantollano,⁶ pero para la mayor parte de las asambleas, el cantollano les intimidará, y dejarán el canto para el coro (y si quieres hacer bien el cantollano, un ensayo a la semana no es normalmente suficiente). Las melodías se inventaron después del cantollano por un motivo: para quienes no son monjes son más fáciles tanto de retener como de cantar.

⁶ El cantollano *-plainchant* o simplemente *chant-* es la forma de cantar música no medida; es lo que nosotros conocemos como canto gregoriano.

New every Sunday?

I'm very aware that the psalm and response change every week, so accessibility is extremely important. I've talked [before](#) about what makes a good psalm response. I do ask quite a lot of my cantors, but the shape of the tune should be strong enough to help you to get back on the rails before the end of the stanza if the irregular words

¿Nuevo cada domingo?

Soy muy consciente de que el salmo y su respuesta cambian cada semana, de forma que la accesibilidad es extremadamente importante. He hablado [antes](#) sobre lo que caracteriza una buena respuesta al salmo. Pregunto bastante a muchos de mis solistas:⁷ la forma de la melodía debería ser lo suficientemente fuerte como para

have thrown you off. Then the congregation's part is simpler, but still strong. Only very rarely do I change the last line of a stanza, because the congregation really needs to recognise the lead-in (and of course, the cantor's looking up, and if necessary waving at them, will also help). Psalms do get repeated in the Lectionary (especially around Christmas and Easter), and this helps too, if it's recent enough for the congregation to remember. The Alleluia [verse](#) changes from week to week, but the [Alleluia](#) itself not so often (and they are modular, so you can decide just to keep to one, though I think it's good to wake the congregation up and make them refocus every now and again).

ayudarte a volver a ella antes del final de la estrofa si las palabras irregulares te han apartado mucho. En ese punto, la parte de la asamblea es más sencilla, pero aún fuerte. Sólo muy esporádicamente cambio la última línea de una estrofa, porque la asamblea necesita realmente reconocer la entrada (y, desde luego, el salmista está mirando hacia arriba, y, si es necesario, moviendo la mano, lo que también ayudará). Los Salmos se repiten en el Leccionario (especialmente alrededor de Navidad y Pascua), y esto también ayuda, si es lo suficientemente reciente como para que la asamblea los recuerde. El [verso](#) del Aleluya cambia de semana a semana, pero el [Aleluya](#) en sí mismo no tan frecuentemente (y son modulares, de forma que puedes decidir quedarte con uno, aunque creo que es bueno despertar a la asamblea y hacer que presten atención de vez en cuando).

⁷ En el mundo anglosajón, se conoce como *cantor* al cantante principal del coro, que hace de solista y frecuentemente de salmista cantando las estrofas del salmo. Nosotros lo hemos traducido por solista o salmista según el contexto del escrito. Podría también haberse traducido por animador del canto.

Growing accustomed to the tune

...

The [Mass](#) parts have much more chance to bed in to people's memories, so it is worth spending time on getting them right, maybe even running through one of them before Mass if you have the chance. It is an advantage that the congregation mostly knows the words for the Mass parts; and/or having a tune is a great help to settling the words in your head if they have been

Acostumbrarse a la melodía ...

Las partes de la [Misa](#) tienen muchas más posibilidades de alojarse en los recuerdos de las personas, por lo que merece la pena dedicar tiempo en hacerlas bien, tal vez incluso pasar por alguna de ellas antes de la Misa si tienes oportunidad. Es una ventaja que la asamblea mayoritariamente conozca las palabras de las partes de la Misa: y/o tener una melodía es una gran ayuda para alojar

changed. Deciding to sing the Latin (or Greek, for the Kyrie) version every week to avoid getting to grips with the (new) English version is actually selling your congregation short, as they will end up stumbling over the English words (even while speaking) for a long time when they visit other churches. Singing the Our Father in Latin at the standard parish Sunday Mass means that small children can't join in with the one prayer they may know by heart, and it really annoys some young adults too (one of them being my youngest daughter). There is a case for not singing the Our Father at all (Jesus didn't, so far as we know). I've [set it](#) so that you can sing it if you want to, but I'd always keep an eye on how many people are actually joining in, because surely that's the most important thing.

The other version of the church choir

The other obvious version of a group of singers in this context is the [angels](#), who turn up either alone as messengers or in a group as a choir. Traditionally, there are nine choirs of angels, though I have no information on whether they pool their auditions, and I have heroically refrained from discussing the way in which the Church has used church choirs throughout its history as a way to prevent women singing. But

las palabras en su cabeza si han cambiado. Decidir cantar la versión latina (o griega, en el Kyrie) cada semana para impedir llegar a familiarizarse con la (nueva) versión inglesa es realmente dejar vendida a tu comunidad, ya que acabarán tropezando con las palabras en inglés (incluso cuando no se canta) durante un largo tiempo cuando visiten otras iglesias. Cantar el Padrenuestro en latín en la Misa dominical principal de la parroquia significa que los chicos pequeños no pueden unirse con la única oración que ellos quizá sepan de memoria, y realmente molesta también a algunos adultos jóvenes (uno de ellos mi hija más joven). Existe un motivo para no cantar el Padrenuestro en absoluto (Jesús no lo hizo, hasta donde sabemos). He [compuesto](#) uno de forma que puedas cantarlo si quieres, pero yo estaría siempre atento a cuánta gente se une realmente al canto, porque seguramente eso es lo más importante.

La otra versión del coro de iglesia

La otra versión obvia de un grupo de cantantes en este contexto son los [ángeles](#), que aparecen bien solos como mensajeros o en grupo como coro. Tradicionalmente, hay nueve coros de ángeles, aunque no tengo información de si sus pruebas de acceso son públicas, y yo me he abstenido heroicamente de discutir la forma en que la Iglesia ha usado los coros de iglesia a través de toda su historia como una forma

I take great comfort from the fact that the main choirs in the Bible are angels, since they do not have gender, so **women can sing** with the angels as much as they like. The angels are like the best sort of church choir: they strengthen the congregation and make it brave to join in.

And here is a lovely picture of these wonderful inclusive angels with possibly the first version of a singalong sheet. Why are they holding up the music? Because, at any Mass, what matters is that everyone can take part.



*Sing all ye citizens; all you need is the words and a full heart
Canten todos los pueblos; todo lo que necesitan son las palabras y un corazón pleno*

© Kate Keefe and Music for Mass 2019. Unauthorized use and/or duplication of this material without express and written permission from this site's author and/or owner is strictly prohibited. Excerpts and links may be used, provided that full and clear credit is given to Kate Keefe and Music for Mass, with appropriate and specific direction to the original content.

de evitar que las mujeres canten. Pero me consuela mucho el hecho de que los coros principales en la Biblia sean ángeles, ya que ellos no tienen género, por lo que las **mujeres pueden cantar** con los ángeles tanto como quieran. Los ángeles son como el mejor tipo de coro de iglesia: fortalecen la asamblea y hacen que unirse sea un desafío.

Y aquí hay una hermosa foto de estos maravillosos ángeles inclusivos, posiblemente con la primera versión de una partitura. ¿Por qué están sosteniendo la música? Porque, en cualquier Misa, lo que importa es que todos puedan participar.

© Kate Keefe y Music for Mass 2019. El uso no autorizado y/o duplicación de este material sin el permiso expreso y por escrito del autor y/o propietario de este sitio web está estrictamente prohibido. Se pueden usar extractos y enlaces, si se da un crédito completo y claro a Kate Keefe y Music for Mass, con la dirección apropiada y específica al contenido original.

Del texto: Kate Keefe, 27 de Septiembre de 2019.
De la traducción: Javier Ruiz, 8 de octubre de 2019.